Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Srogie widzenie objawiono mi: zdrajca zdradza, a niszczyciel niszczy. Wyrusz, Elamie! Oblegaj, Medio! Zakończę wszelkie wzdychanie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Objawiono mi srogie widzenie: Zdrajca zdradza, a niszczyciel niszczy. Wyrusz, Elamie! Oblegaj, Medio! Zakończę wszelkie wzdychanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Srogie widzenie jest mi pokazane. Zdrajca zdradza, niszczyciel niszczy. Nadciągnij, Elamie! Oblegaj, Medio! Położę kres wszelkiemu wzdychaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzenie srogie jest mi okazane. Przewrotny przewrotność broi, a pustoszyciel pustoszy. Przyciągnijże, Elamie! Oblęż, Medzie! Babilon; wszelkiemu wzdychaniu jego koniec uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widzenie srogie jest mi oznajmione, kto jest niedowiarkiem, niewiernie czyni, a który jest pustoszycielem, pustoszy. Wyciągni, Elam, oblęż, Medzie: uspokoiłem wszelkie wzdychanie jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzenie przytłaczające zostało mi objawione: Rozbójnik rabuje, niszczyciel niszczy. Elamie, wychodź! Medio, oblegaj! Wszystkim jękom kres położę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Srogie widzenie objawiono mi: Rabuś rabuje, a grabieżca grabi. Wyrusz, Elamie, oblegaj Medio! Położę kres wszelkiemu wzdychaniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostało mi przekazane złowieszcze widzenie: Zdrajca zdradza, niszczyciel niszczy. Powstań, Elamie! Oblegaj, Medio! Położę kres wszystkim jękom! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złowieszcze widzenie jest mi objawione: Zdrajca zdradza, grabieżca ograbia. „Przybywaj, Elamie! Oblegaj, Medio! Jej wszelkim jękom położę kres”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złowrogie widzenie zostało mi objawione: rabuś rabuje, niszczyciel niszczy. Przybywaj, Elamie! Oblegaj, o Medio! Położę kres wszelkim jękom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мені сповіщено страшне і тяжке видіння. Хто зневажає, зневажає, хто чинить беззаконня, чинить беззаконня. Проти мене еламіти і старці персів проти мене ідуть. Тепер застогну і себе потішу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zostało mi objawione groźne widzenie: Zdrajca jeszcze zdradza, a pustoszyciel pustoszy... Nadciągnij Elamie, oblegaj Madaj! Oto uciszę wszystkie jęki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Opowiedziano mi srogą wizję: Zdrajca postępuje zdradziecko, a łupieżca łupi. Wyrusz, Elamie! Oblegaj, Medio! Sprawiłem, że ustało wszelkie wzdychanie z jego powodu. |